



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, I: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés- Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	<p>Esta materia ten como destinatarios a aqueles estudantes que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iniciárase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo.</p> <p>Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.</p>			

## Competencias

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	C3 C8 C13 C14 C17	D1 D5 D7 D15 D16 D22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	C2 C4	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos informativos breves e textos exhortativos (p. ex., textos instrutivos).	C8 C17	D2 D7 D17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	C4 C9 C17 C28	D6 D7 D8 D12

## Contidos

Tema	
1. Introducción	1.1. Orixes lendarios da tradución 1.2. Definición de tradución 1.3. A equivalencia: unha cuestión de sentido, forma e función 1.4. O contexto de cultura 1.5. Pódese aprender a traducir 1.6. O tradutor: tramoista ou primeira figura? 1.7. Fases do proceso de tradución 1.8. Normas básicas do proceso de tradución 1.9. O texto como unidade de tradución: coherencia e cohesión 1.10. A tradución como actividade profesional
2. Fontes documentais para a combinación inglés / galego (I)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 2.2. Principais correspondencias/diverxencias inglés/español a nivel lingüístico 2.3. Procedementos técnicos de tradución 2.4. Estratexias de tradución
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa 4.2. Culturas do Reino Unido
5. Control de calidade (I)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións
IMPORTANTE: A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	(*)

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	29	41
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	15	45	60
Traballos de aula	12	0	12
Traballo tutelado	1.5	20	21.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	5	8

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos teóricos da materia, que axudarán a acometer daquela as tarefas prácticas. Preténdese que sexan sesións participativas e sempre contarán con numerosa exemplificación e soporte práctico.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas horas presenciais, farase o traballo previo de análise. Logo, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, farase unha posta en común e corrixiranse os traballos. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de ferramentas TIC.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que levan a cabo na clase. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente con estes exercicios e as prácticas autónomas a través de TIC.
Traballo tutelado	Realizaranse varias traducións ao longo do curso coa tutela da profesora. Ao final do curso terán que facer unha encomenda de tradución, fixada na última sesión docente e para a que haberá un prazo de 7 días para entregala.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá nas aulas exercicios, traducións, etc. que se pidan ao longo do curso
Actividades introdutorias	Actividades de presentación da materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e de lectura obrigatoria.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado contará co asesoramento da profesora (titorías presenciais, por correo electrónico e/ou skype) para estes traballos e para calquera dúbida, consulta, reforzo que necesite correspondente aos contidos deste curso.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	10	C2 C3 C4 C8 C17 D6 D7 D22
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10	C2 C3 C4 C8 C17 D6 D7 D22
Traballo tutelado	Haberá un traballo de entrega obrigatoria para o alumnado que siga a avaliación continua. Consistirá nun encargo de tradución. O texto para traducir e as instrucións da encomenda entregaranse ao alumnado o último día de aulas do cuadrimestre. Disporase dun prazo dunha semana para entregar a tradución.	40	C2 C3 C4 C8 C17 D6 D7 D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (60%) e varios exercicios sobre problemas de tradución, estratexias e pregunta (posible) de control de lectura (40%). Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. O exame terá lugar o último día de aulas.	40	C2 C3 C4 C8 C17 D6 D7 D22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino recomendada para a materia e implica a entrega dos exercicios/tareas indicados ao longo do curso. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, pasará automaticamente a avaliación única.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de aulas (coincidindo co de avaliación continúa) ou nunha data acordada co alumnado e anunciada debidamente en Faitic. De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (60%) e varios exercicios sobre problemas de tradución, estratexias e pregunta (posible) de control de lectura (40%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de tradución inglés/español**, Barcelona: Gedisa,

NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,

MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,

MARCH, K., "**Compromiso e ética da tradución**", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

---

NORD, CH., **Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)**., Manchester: St. Jerome,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

### **Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.

Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) ingles-galego, o alumnado deberá:

- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironía, etc.)

- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.)

- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia ós cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia facultade

\*NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA OS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL